Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ścieżka dla sprawiedliwego jest prosta, równy jest trakt sprawiedliwego\* – (Ty) go równasz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ścieżkę dla sprawiedliwego masz prostą, równy jest trakt prawego — Ty go równasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ścieżka sprawiedliwego jest prosta; wyrównujesz prostą drogę sprawiedliwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ścieszka sprawiedliwego jest prosta; prostą drogą sprawiedliwego wyrównywasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szcieżką sprawiedliwego prosta jest, prosta droga sprawiedliwego na chodzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ścieżka sprawiedliwego jest prosta, Ty równasz prawą drogę sprawiedliwego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ścieżka sprawiedliwego jest prosta, równa jest droga sprawiedliwego, Ty ją prostujesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ścieżka sprawiedliwego będzie prosta, Ty wyrównujesz drogę sprawiedliwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ścieżka sprawiedliwego jest prosta. Ty wyrównujesz drogę sprawiedliwego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prosta jest ścieżka człowieka prawego; Ty wyrównujesz prawą drogę sprawiedliwego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дорога побожних стала прямою, і дорога побожних приготовлена. Бо господня дорога суд. Ми поклали надію на твоє імя і на память, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyrównana jest ścieżka sprawiedliwych; Ty, Prawy, torujesz drogę sprawiedliwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ścieżką prawego jest prostolinijność. Ponieważ jesteś prostolinijny, wyrównasz drogę prawego. |

1. 1) sprawiedliwego, צַּדִיק : wg 1QIsa a : prawego, צדק . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) równasz, ּתְפַּלֵס : wg 1QIsa a : ratujesz, תפלט . [↑](#footnote-ref-3)